



Biblia Sacra
Novum Testamentum Sanctum Jesu Christi
Vulgatæ Editionis
Sixti V Pontificis Maximi
jussa recognita et
Clementis VIII
auctoritate te edita
1592



The New Testament of IESVS CHRIST
Translated Faithfully into English
out of the Authentical Latin, according
to the best corrected copies of the same...
for the discovery of the CORRUPTIONS
of diverse late translations, and for clearing
the CONTROVERSIES in religion, of these days :
in the English College of Rhemes, A.D. 1582
Cum Privilegio, Censura, & Approbatio
Printed at Rhemes : John Fogny : 1582



The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ
Translated from the Latin Vulgate
Diligently Compared with the Original Greek
and First Published
by the English College of Rheims, A.D. 1582
with Annotations and References by

👉 Dr. Challoner, 1749 👈

Published with the Imprimatur and Approbation of
His Eminence Patrick Cardinal Hayes
Archbishop of New York, 1929.



TAN BOOKS & PUBLISHERS, 2009 :

“The Douay-Rheims Bible is the best, most accurate, safest English translation that you can use. A careful word-for-word translation of the Latin Vulgate Bible (the official Bible of the Church). Translated between the years 1582 and 1610 and revised by Bishop Richard Challoner from 1749-1752, it is the most accurate English translation of the Bible available today. **Translated with profound respect for every word**, the beautiful style of the Douay-Rheims Bible will instill in the reader a deeper understanding of the Word of God. This version is a joy to read, is full of surprises and really makes the Bible come alive! **Contains those familiar, profound and commanding Bible passages which say to all, “This is Sacred Scripture!”**”

BARONIUS PRESS, 2009 :

“For over 300 years, the Douay Rheims Bible was the only Catholic English translation of Scripture used. It continues to be used officially in Catholic churches today...Those familiar with the Douay-Rheims Bible will know that it is one of the most beautiful and accurate Bible translations available today - a word for word translation of the Clementine Vulgate. In 1749-1752, the Servant of God, Bishop Challoner, knowing that many English Catholics were reading distorted Protestant versions of the Bible such as the King James Authorized Version, made major revisions to the Douay-Rheims, to improve its readability without diminishing its accuracy. **Catholics looking for the traditional Catholic Bible in English should look no further!**”

APPENDIX I

The Challoner Revision's Diminution in the Latinate-English Lexicon of the Rhemes-Douai Bible of 1582/1609-10

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE ROMANS

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:9	Intermissione	Intermission	Ceasing
1:15	Evangelizare	Evangelize	Preach
1:23	Similitudinem	Similitude	Likeness
1:25	Veritatem	Verity	Truth
1:26	Ignominia	Ignominy	Shameful
1:26	Contra	Contrary	Against
1:27	Turpitudinem	Turpitude	Filthy
1:30	Odibiles	Odible	Hateful
2:4	Contemnis	Contemn	Despise
2:4	Longanimitatis	Longanimity	Longsuffering
2:15	Testimonium	Testimony	Bearing witness
2:20	Scientia	Science	Knowledge
2:23	Prævaricationem	Prevarication	Transgression
2:25	Prævaricator	Prevaricator	Transgressor
3:3	Incredulitas	Incredulity	Unbelief
3:8	Blasphemamur	Blasphemed	Slandered
3:12	Declinaverunt	Declined	Turned out of the way
3:14	Maledictione	Malediction	Cursing
3:16	Infelicitas	Infelicity	Misery
3:24	Gratis	Gratis	Freely
4:14	Abolita	Abolished	Made of no effect
6:23	Stipendia	Stipends	Wages
7:4	Fructificemus	Fructify	Bring forth fruit
7:23	Repugnantem	Repugning	Fighting
8:1	Damnationis	Damnation	Condemnation
8:15	Servitutis	Servitude	Bondage
8:19	Expectatio	Expecteth	Waiteth
8:39	Caritate	Charity	Love
9:8	Æstimantur	Esteemed	Accounted
10:14	Invocabunt	Invoke	Call on
10:15	Evangelizantium	Evangelize	Glad tidings
10:19	Æmulationem	Emulation	Jealousy
11:1	Repulit	Rejected	Cast away
11:8	Compunctionis	Compunction	Insensibility

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
11:9	Retributionem	Retribution	Recompense
11:16	Massa	Mass	Lump
11:26	Avertat	Avert	Turn away
11:27	Testamentum	Testament	Covenant
11:29	Vocatio	Vocation	Calling
12:1	Exhibeatis	Exhibit	Present
12:4	Actum	Action	Office
12:9	Simulatione	Simulation	Dissimulation
13:13	Impudicitiiis	Impudicities	Impurities
13:13	Æmulationem	Emulation	Envy
14:9	Dominetur	Have Dominion	Be Lord
14:16	Blasphemetur	Blasphemed	Evil spoken of
15:1	Sustinere	Sustain	Bear
15:4	Consolationem	Consolation	Comfort
15:13	Repleat	Replenish	Fill
15:13	Virtute	Virtue	Power
15:31	Infidelibus	Infidels	Unbelievers
16:5	Domesticam	Domestical	House
16:7	Captivos	Captives	Prisoners
16:18	Benedictiones	Benedictions	Good words
16:21	Adjutor	Coadjutor	Fellow-laborer
16:25	Confirmare	Confirm	Establish

THE FIRST EPISTLE OF PAUL
TO THE CORINTHIANS

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:17	Evangelizare	Evangelize	Preach
1:23	Scandalum	Scandal	Stumbling block
1:25	Infirmum	Infirm	Weakness
2:7	Prædestinavit	Predestinate	Ordain
2:9	Ascendit	Ascended	Entered
2:10	Profunda	Profundities	Deep things
2:16	Sensum	Sense	Mind
3:15	Detrimentum	Detriment	Loss
3:19	Comprehendam	Compass	Catch
3:19	Astutia	Subtlety	Craftiness
3:20	Cogitationes	Cogitations	Thoughts
4:1	Existimet	Esteem	Account
4:6	Transfiguravi	Transfigured	Figure transferred
4:7	Discernit	Discerneth	Distinguisheth
4:9	Destinatos	Deputed	Appointed
4:10	Nobiles	Noble	Honourable
4:10	Ignobiles	Base	Without honour
4:12	Sustinemus	Sustain	Suffer
4:15	Pædagogorum	Pædagogues	Instructors
5:4	Virtute	Virtue	Power
5:7	Azymi	Azymes	Unleavened
5:7	Immolatus	Immolated	Sacrificed
5:8	Veritatis	Verity	Truth
6:4	Contemptibiles	Contemptible	Despised
6:6	Contendit	Contendeth	Goeth
6:6	Judicio	Judgement	Law
6:6	Infideles	Infidels	Unbelievers
6:7	Judicium	Judgements	Lawsuits
7:10	Matrimonio juncti	Joined in Matrimony	Be married
7:15	Subjectus	Subject	Under
7:17	Divisit	Divided	Distributed
7:18	Præputio	Prepuce	Uncircumcised
7:20	Vocatione	Vocation	Calling
7:31	Figura	Figure	Fashion
7:35	Honestum	Honest	Decent
7:38	Matrimonio jungit	Joineth in Matrimony	Giveth in Marriage
7:39	Dormierit	Sleep	Die
8:7	Polluitur	Polluted	Defiled
8:9	Offendiculum	Offense	Stumbling Block
9:12	Offendiculum	Offense	Hindreth
9:13	Participant	Participate	Partake
9:16	Evangelisavero	Evangelize	Preach
9:27	Servitutem	Servitude	Subjection

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
10:13	Sustinere	Sustain	Bear
10:13	Apprehendat	Apprehend	Take hold
10:16	Communicatio	Communication	Communion
10:16	Participatio	Participation	Partaking
10:18	Hostias	Hosts	Sacrifices
10:27	Infidelium	Infidels	Them that believe not
11:2	Præcepta	Precepts	Ordinances
11:14	Ignominia	Ignominy	Shame
11:15	Velamine	Veil	Covering
11:22	Contemnitis	Contemn	Despise
11:22	Confunditis	Confound	Put to shame
11:32	Damnemur	Damned	Condemned
11:34	Disponam	Dispose	Set in order
12:4	Divisiones	Divisions	Diversities
12:5	Ministrationem	Ministrations	Ministries
12:23	Inhonesta	Unhonest	Uncomely
12:23	Honesta	Honesty	Comeliness
13:4	Benigna	Benign	Kind
14:9	Manifestum	Manifest	Plain
14:12	Æmulatores	Emulators	Zealous
14:22	Linguæ	Languages	Tongues
14:22	Fidelibus	Faithful	Believers
14:39	Prohibere	Prohibit	Forbid
14:40	Honeste	Honestly	Decently
15:8	Abortivo	Abortive	Born out of due time
15:27	Dubio	Subdued	Put
15:36	Insipiens	Fool	Senseless man
15:43	Infirmirate	Infirmity	Weakness
15:58	Stabiles	Stable	Steadfast
16:1	Ordinavi	Ordained	Given order
16:3	Præsens	Present	With you
16:15	Ordinaverunt	Ordained	Dedicated
16:19	Domestica	Domestical	House

THE SECOND EPISTLE OF PAUL
TO THE CORINTHIANS

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:5	Passiones	Passions	Sufferings
1:6	Tolerantium	Toleration	Enduring
1:6	Passionum	Passions	Sufferings
1:8	Tæderet	Tedious	Wearry
2:11	Circumveniamur	Circumvented	Overreached
2:11	Cogitationes	Cogitations	Devices
3:3	Carnalibus	Carnal	Fleshly
3:7	Deformata	Figured	Engraven
3:9	Damnationis	Damnation	Condemnation
3:14	Lectione	Lecture	Reading
3:14	Non reuelatum	Unrevealed	Not taken away
3:18	Reuelata	Revealed	Open face
4:4	Infidelium	Infidels	Unbelievers
4:4	Illuminatio	Illumination	Light
4:18	Contemplantibus	Considering	Look
5:6	Peregrinamur	Pilgrims	Absent
5:8	Peregrinari	Pilgrims	Absent
5:14	Urget	Urgeth	Presseth
5:20	Legatione	Legates	Ambassadors
6:6	Longanimitate	Longanimity	Long-suffering
6:7	Virtute	Virtue	Power
6:8	Infamiam	Infamy	Evil report
6:13	Dilatamini	Dilated	Enlarged
6:14	Societas	Society	Fellowship
6:15	Infideli	Infidel	Unbeliever
6:18	Omnipotens	Omnipotent	Almighty
7:1	Iniquinamento	Iniquination	Defilement
7:4	Repletus	Replenished	Filled
7:4	Consolatione	Consolation	Comfort
7:10	Stabilem	Stable	Steadfast
7:14	Confusus	Confounded	Been put to shame
8:4	Exhortatione	Exhortation	Entreaty
8:5	Perficiat	Perfit	Finish
8:10	Consilium	Counsel	Advice
8:11	Promptus	Prompt	Forward
8:13	Tribulatio	Tribulation	Burthened
8:15	Abundavit	Abounded	Over
8:19	Peregrinationis	Peregrination	Travels
8:21	Providemus	Provide	Forecast
8:24	Faciam	Face	Evidence
8:24	Gloriæ	Glorying	Boasting
9:2	Promptum	Prompt	Forward
9:2	Glorior	Glory	Boast

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
9:4	Substantia	Substance	Matter
9:10	Augebit	Augment	Increase
9:12	Ministerium	Ministry	Administration
10:1	Humilis	Humble	Lowly
10:4	Destructionem	Destruction	Pulling down
10:4	Munitionem	Munitions	Fortifications
10:5	Extollentum	Extolling	Exalteth
10:14	Extendimus	Extend	Stretch
10:16	Evangelizare	Evangelize	Preach
11:3	Sensus	Senses	Mind
11:7	Gratis	Gratis	Freely
11:8	Exspoliavi	Spoiled	Taken
11:8	Stipendium	Stipend	Wages
11:13	Transfigurantes	Transfiguring	Transforming
11:20	Extollitur	Extolled	Lifted up
12:4	Raptus	Rapt	Caught up
12:4	Licet	Lawful	Granted
12:6	Existimet	Esteem	Think of me above
12:10	Contumeliis	Contumelies	Reproaches
13:3	Experimentum	Experiment	Proof
13:4	Infirmirate	Infirmity	Weakness

THE EPISTLE OF PAUL TO THE GALATIANS

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:6	Mirror	Marvel	Wonder
1:6	Transferimini	Transferred	Removed
1:7	Convertere	Invert	Pervert
1:13	Judaismo	Judaisme	Jews' religion
1:13	Expugnabam	Expugned	Persecuted
1:14	Proficiebam	Profited	Progress
1:14	Æmulator	Emulator	Zealous
1:17	Antecessores	Antecessors	Who were before me
1:23	Expugnabat	Expugned	Impugned
2:10	Reprehensibilis	Reprehensible	To be blamed
2:14	Judæus	Judaically	As the Jews do
2:14	Judaizare	Judaize	Live as do the Jews
3:1	Præscriptus	Proscribed	Set forth
3:3	Consummemini	Consummate	Made perfect
3:21	Vere	Verily	Undoubtedly
4:2	Præfinitum	Limited	Appointed
4:9	Infirma	Poor	Needy
4:20	Confundor	Confounded	Ashamed
5:4	Evacuati	Evacuated	Made void
5:5	Expectamus	Expect	Wait
5:9	Massam	Paste	Lump
5:19	Impudicitia	Impudicity	Immodesty
5:21	Ebrietates	Ebrieties	Drunkness
5:21	Comessiones	Comession	Revelings
6:1	Præoccupatus	Preoccupied	Overtaken
6:1	Lenitatis	Lenity	Meekness
6:6	Catechizatur	Catechized	Instructed
6:6	Catechizat	Catechizeth	Instructeth
6:10	Domesticos	Domesticals	Household

THE EPISTLE OF PAUL TO THE EPHESIANS

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:3	Cælestibus	Cœlestials	Heavenly places
1:4	Constitutionem	Constitution	Foundation
1:4	Immaculati	Immaculate	Unspotted
1:5	Filiorum	Sons	Children
1:6	Gratiæ	Gratified	Graced
1:16	Memoriam	Memory	Commemoration
1:18	Vocationis	Vocation	Calling
2:11	Præputium	Prepuce	Uncircumcision
2:14	Solvens	Dissolving	Breaking down
2:15	Evacuans	Evacuating	Making void
3:6	Concorporales	Concorporate	Same body
3:6	Comparticipes	Comparticipant	Co-partners
3:9	Illuminare	Illuminate	Enlighten
3:10	Innotescat	Notified	Made known
3:11	Praefinitionem	Prefinition	Purpose
3:12	Fiduciam	Affiance	Boldness
3:12	Paternitas	Paternity	Father
4:7	Donationis	Donation	Giving
4:9	Inferiores	Inferior	Lower
4:12	Consummationem	Consummation	Perfecting
4:14	Circumventionem	Circumvention	Lie in wait
4:14	Erroris	Error	Deceive
4:16	Juncturam	Juncture	Joint
4:16	Subministrationis	Subministration	Supplieth
4:17	Sensus	Sense	Mind
4:18	Obscuratam	Obscured	Darkened
4:19	Impudicitiae	Impudicity	Lasciviousness
4:19	Operationem	Operation	Working
4:20	Avaritiam	Avarice	Covetousness
4:30	Contristare	Contristate	Grieve
4:30	Signati	Signed	Sealed
5:2	Hostiam	Host	Sacrifice
5:6	Diffidentiae	Diffidence	Unbelief
5:19	Psallentes	Chanting	Making Melody
6:9	Remittentes	Remitting	Forbearing
6:9	Acceptio	Acceptation	Respect
6:12	Principes	Princes	Principalities
6:12	Potestates	Potestats	Powers
6:12	Rectores	Rectors	Rulers
6:20	Legatione	Legate	Ambassador

THE EPISTLE OF PAUL TO THE PHILIPPIANS

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:3	Memoria	Memory	Remembrance
1:26	Gratulatio	Gratulation	Rejoicing
2:1	Solatum	Solace	Comfort
2:7	Exinanivit	Exinanited	Emptied
2:10	Cælestium	Celestials	In heaven
2:10	Terrestrium	Terrestrials	On earth
2:10	Infernorum	Infernals	Under the earth
2:15	Reprehensione	Reprehension	Reproof
2:16	Continentes	Containing	Holding forth
2:17	Immolor	Immolated	Made a victim
3:7	Detrimenta	Detriment	Loss
3:10	Configuratus	Configured	Conformable
3:12	Comprehendam	Comprehend	Apprehend
3:17	Formam	Form	Model
3:19	Confusione	Confusion	Shame
3:21	Humilitatis	Humility	Lowness
4:7	Intelligentias	Intelligences	Mind
4:8	Amabilia	Amiable	Lovely
4:10	Occupati	Occupied	Busy
4:11	Penuriam	Penury	Want

THE EPISTLE OF PAUL TO THE COLOSSIANS

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:6	Fructificat	Fructifieth	Bringeth forth fruit
1:10	Fructificantes	Fructifying	Being fruitful
1:11	Longanimitate	Longanimity	Long-suffering
1:19	Inabitare	Inhabit	Dwell
1:20	Pacificans	Pacifying	Making peace
1:22	Immaculatos	Immaculate	Unspotted
1:23	Stabiles	Stable	Settled
1:24	Passionem	Passions	Suffering
1:27	Sacramenti	Sacrament	Mystery
1:29	Operationem	Operation	Working
2:5	Firmamentum	Constancy	Steadfastness
2:8	Fallaciam	Fallacy	Deceit
2:10	Repleti	Replenished	Filled
2:13	Præputio	Prepuce	Uncircumcision
3:6	Incredulitatis	Incredulity	Unbelief
3:9	Exspoliantes	Spoiling	Stripping
3:9	Actibus	Acts	Deeds
3:24	Retributionem	Retribution	Reward
3:25	Inique	Unjustly	Wrongfully
4:11	Adjutores	Coadjutors	Helpers

**THE FIRST EPISTLE OF PAUL
TO THE THESSALONIANS**

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:2	Memoriam	Memory	Remembrance
1:2	Intermissione	Intermission	Ceasing
1:8	Profecta	Proceeded	Gone forth
1:10	Expectare	Expect	Wait for
2:2	Affecti	Abused	Treated
2:2	Contumeliis	Contumelies	Shamefully
2:5	Adulationis	Adulation	Flattery
2:5	Avaratix	Avarice	Covetousness
4:14	Adventum	Advent	Coming
5:27	Adjuro	Adjure	Charge

**THE SECOND EPISTLE OF PAUL
TO THE THESSALONIANS**

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:4	Sustinetis	Sustain	Endure
1:9	Pœnas	Pains	Punishment
1:10	Admirabilis	Marvelous	Wonderful
1:10	Crediderunt	Credited	Believed
2:1	Congregationis	Congregation	Gathering
2:3	Seducat	Seduce	Deceive
2:4	Adversatur	Adversary	Opposeth
2:4	Extollitur	Extolled	Lifted up
2:8	Illustratione	Manifestation	Brightness
2:8	Adventus	Advent	Coming
2:9	Operationem	Operation	Working
2:10	Caritatem	Charity	Love
2:15	Æternam	Eternal	Everlasting
3:1	Curat	Course	Run
3:6	Denuntiamus	Denounce	Charge
3:6	Inordinate	Inordinately	Disorderly
3:7	Inquieti	Unquiet	Disorderly
3:8	Gratis	Gratis	For nothing
3:10	Denuntiabumus	Denounced	Declared
3:14	Confundatur	Confounded	Ashamed

THE FIRST EPISTLE OF PAUL TO TIMOTHEE

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:3	Denuntiares	Denounce	Charge
1:5	Præcepti	Precept	Commandment
1:6	Conversi	Talk	Babbling
1:7	Doctores	Doctors	Teachers
1:9	Contaminatis	Contaminate	Defiled
1:13	Incredulitate	Incredulity	Unbelief
1:19	Repellentes	Repelling	Rejecting
2:1	Obsecrationes	Obsecrations	Supplications
2:1	Postulationes	Postulations	Prayers
2:9	Verecundia	Demureness	Modesty
2:12	Permitto	Permit	Suffer
2:12	Dominari	Dominion	Authority
2:14	Prævaricatione	Prevarication	Transgression
2:15	Generationem	Generation	Childbearing
3:2	Irreprehensibilem	Irreprehensible	Blameless
3:15	Conversari	Converse	Behave
3:16	Sacramentum	Sacrament	Mystery
3:16	Assumptum	Assumed	Taken up
4:8	Corporalis	Corporal	Bodily
4:12	Contemnat	Contemn	Despise
4:16	Attende	Attend	Take heed
5:1	Seniorem	Senior	Ancient
5:4	Mutuam	Mutual	Return
5:6	Deliciis	Deliciousness	Pleasures
5:8	Domesticorum	Domesticals	House
5:13	Sed et Verbosæ	Full of words	Tattlers
5:13	Curiosæ	Curious	Busybodies
5:21	Testor	Testify	Charge
5:22	Communicaveris	Communicate	Partaker
6:2	Fideles	Faithful	Believing
6:4	Languens	Languishing	Sick
6:5	Privati sunt	Deprived	Destitute
6:6	Sufficientia	Sufficiency	Contentment
6:7	Dubium	Doubtless	Certainly not
6:10	Cupiditas	Covetousness	Desire of money
6:12	Apprehende	Apprehend	Lay hold
6:20	Depositum	Depositum	That which is committed to thy trust

THE SECOND EPISTLE OF PAUL TO TIMOTHEE

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:3	Progenitoribus	Progenitours	Forefathers
1:3	Intermissione	Intermission	Ceasing
1:6	Resuscites	Resuscitate	Stir up
1:9	Secularia	Secular	World
1:10	Illuminavit	Illuminated	Brought to light
1:12	Magister	Master	Teacher
1:12	Depositum	Depositum	that which I have committed unto him
1:14	Depositum	Depositum	the good thing committed to thy trust
1:15	Aversi	Averted	Turned away
2:9	Male operans	Malefactor	Evildoer
2:10	Sustineo	Sustain	Endure
2:12	Sustinebimus	Sustain	Suffer
2:14	Commone	Admonish	Put them in mind
2:14	Testificans	Testifying	Charging
2:22	Invocant	Invoke	Call on
2:23	Generant	Ingender	Beget
3:1	Periculosa	Perilous	Dangerous
3:3	Benignitate	Benignity	Kindness
3:4	Voluptatum	Voluptuousness	Pleasures
3:5	Pietatis	Piety	Godliness
3:10	Institutionem	Institution	Manner of life
3:10	Longanimitatem	Longanimity	Longsuffering
3:11	Passiones	Passions	Afflictions
3:16	Arguendum	Argue	Reprove
3:17	Instructus	Instructed	Furnished
4:1	Testifcor	Testify	Charge
4:1	Adventum	Advent	Coming
4:3	Magistros	Masters	Teachers
4:4	Avertent	Avert	Turned away
4:4	Convertentur	Converted	Turned unto
4:6	Resolutiones	Resolution	Dissolution
4:7	Consummavi	Consummate	Finished
4:14	Mala	Evil	Harm
4:15	Restitit	Resisted	Withstood
4:16	Imputetur	Imputed	Laid to their charge

THE EPISTLE OF PAUL TO TITUS

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:1	Pietatem	Piety	Godliness
1:2	Secularia	Secular	World
1:3	Præceptum	Precept	Commandment
1:6	Non subditos	not Obedient	Unruly
1:7	Cupidum	Covetous	Greedy
1:14	Intendentes	Attending	Giving heed
1:14	Aversantium	Avert	Turn away
1:15	Infidelibus	Infidels	Unbelievers
1:16	Confitentur	Confess	Profess
2:13	Exspectantes	Expecting	Looking for
2:13	Adventum	Advent	Coming
2:15	Contemnat	Contemn	Despise
3:1	Potestatibus	Potestates	Powers
3:2	Modestos	Modest	Gentle
3:3	Servientes	Serving	Slaves
3:3	Odibiles	Odible	Hateful
3:4	Benignitas	Benignity	Goodness

THE EPISTLE OF PAUL TO PHILEMON

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:1	Adjutori	Coadjutor	Fellow-laborer
1:4	Memoriam	Memory	Remembrance
1:6	Agnitione	Agnition	Acknowledgement
1:7	Requieverunt	Rested	Refreshed
1:18	Imputa	Impute	Put to account

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE
TO THE HEBREWS

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:8	Æquitatis	Equity	Justice
1:9	Exsultationis	Exultation	Gladness
2:1	Abundantius	Abundantly	Diligently
2:2	Prævaricatio	Prevarication	Transgression
2:2	Retributionem	Retribution	Recompense
2:4	Contestante	Testifying	Bearing them witness
2:7	Constituisti	Constituted	Set
2:9	Passionem	Passion	Suffering
2:14	Communicaverunt	Communicated	Partakers
3:3	Amplioris	Ample	Greater
3:3	Gloriæ	Glory	Honor
3:4	Fabricatur	Framed	Built
3:6	Firmam	Firm	Fast
3:8	Exacerbatione	Exacerbation	Provocation
3:13	Obduretur	Obdurate	Hardened
3:13	Fallacia	Fallacy	Deceitfulness
3:16	Exacerbaverunt	Exasperate	Provoke
4:2	Nuntiatum	Denounced	Declared
4:3	Perfectis	Perfited	Finished
4:9	Sabbatismus	Sabbatisme	Day of rest
5:11	Grandis sermo	Great speech	Much to say
5:11	Ininterpretabilis	Inexplicably	hard to be intelligibly
6:1	Intermittentes	Intermitting	Leaving
6:7	Opportunam	Commodious	Meet for
6:17	Immobilitatum	Stability	Immutability
6:18	Immobiles	Unmoveable	Immutable
6:18	Propositam	Proposed	Set before us
6:19	Præcursor	Precursor	Forerunner
7:23	Prohiberentur	Prohibited	Not suffered
7:26	Impollutus	Impolluted	Undefined
8:9	Neglexi	Neglected	Regarded not
8:10	Disponam	Dispose	Make
8:10	Superscribam	Superscribe	Write
8:13	Antiquatur	Ancient	Old
9:1	Seculare	Secular	Worldly
9:2	Propositio	Proposition	Setting forth
9:17	Confirmatum	Confirmed	Of force
9:23	Exemplaria	Exemplars	Patterns
9:26	Per Hostiam suam apparuit	Appeared by His own host	Sacrifice of Himself
10:1	Indesinenter	Incessantly	Continually
10:23	Indeclinabilem	Undeclining	Without wavering
10:27	Terribilis	Terrible	Dreadful
10:29	Pollutam	Polluted	Unclean

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
10:29	Contumelian	Contumely	Affront
10:31	Horrendum	Horrible	Fearful thing
10:32	Passionum	Passions	Afflictions
10:33	Spectaculum	Spectacle	Gazingstock
10:33	Conversantium	Conversed	Used
10:35	Remuneracionem	Remuneration	Reward
10:39	Aquisitionem	Winning	Saving
11:1	Argumentum	Argument	Evidence
11:10	Artifex	Artificer	Builder
11:11	Virtutem	Virtue	Strength
11:16	Confunditur	Confounded	Ashamed
11:25	Temporalis	Temporal	For a time
11:27	Sustinet	Sustained	Endured
11:29	Devorati	Devoured	Swallowed
11:30	Circuiti	Circuiting	Going round
11:34	Exstinxerunt	Extinguished	Quenched
11:34	Fortes	Strong	Valiant
11:35	Resurreccione	Resurrection	Raised
12:1	Cicumstans	Compasseth	Surrounds
12:2	Consummatorem	Consummator	Finisher
12:2	Contempta	Contemning	Despising
12:2	Confusione	Confusion	Shame
12:3	Contradictione	Contradiction	Opposition
12:4	Repugnantes	Repugning	Striving
12:11	Disciplina	Discipline	Chastisement
12:18	Accensibilem	Accessible	Burning
12:22	Accessistis	Assembly	Company
12:27	Declarat	Declareth	Signifieth
13:2	Hospitio	Harbour	Entertain
13:5	Avaritia	Avarice	Covetousness
13:16	Beneficentia	Beneficence	To do good
13:16	Communiois	Communication	Impart
13:16	Promeretur	Promerited	Obtained
13:18	Conversari	Converse	Behave
13:20	Æterni	Eternal	Everlasting
13:23	Dimissum	Dismissed	Set at liberty

THE CATHOLIC EPISTLE OF JAMES THE APOSTLE

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:1	Dispersione	Dispersion	Scattered
1:3	Probatio	Probation	Trying
1:9	Humilis	Humble	Low condition
1:10	Humilitate	Humility	Being low
1:14	Abstractus	Abstracted	Drawn away
1:15	Consummatum	Consummate	Completed
1:15	Generat	Ingendereth	Begetteth
1:17	Transmutatio	Transmutation	Change
1:18	Voluntarie	Voluntarily	Will
1:21	Malitiæ	Malice	Naughtiness
1:23	Nativitatis	Nativity	Countenance
1:24	Consideravit	Considered	Beheld
1:25	Permanserit	Remained	Continued
1:27	Pupillos	Pupils	Fatherless
2:1	Acceptione	Acception	Respect
2:4	Cogitationum	Cogitations	Thoughts
2:22	Consummata	Consummate	Made perfect
3:4	Dirigentis	Director	Governor
3:6	Inflammata	Inflamed	Set on fire
3:9	Similitudinem	Similitude	Likeness
3:16	Zelus	Zeal	Envyng
3:16	Pravum	Perverse	Evil
3:17	Suadibilis	Sausible	Easy to be persuaded
3:17	Simulatione	Simulation	Dissimulation
4:8	Appropinquate	Approach	Draw nigh
4:9	Miseri	Miserable	Afflicted
5:7	Exspectat	Expecteth	Waiteth
5:8	Confirmate	Confirm	Strengthen
5:11	Sufferentiam	Sufferance	Patience

THE FIRST EPISTLE OF PETER THE APOSTLE

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:2	Præscientiam	Prescience	Foreknowledge
1:4	Incontaminatam	Incontaminate	Undefined
1:7	Probatur	Probation	Trial
1:14	Configurati	Configurated	Fashioned
1:19	Immaculati	Immaculate	Undefined
1:22	Castificantes	making Chaste	Purifying
2:4	Reprobatum	Reprobated	Rejected
2:5	Superædificamini	Superedified	Built up
2:8	Offensionis	Offense	Scandal
2:12	Malefactorum	Malefactors	Evildoers
2:12	Considerantes	Considering	Shall behold
2:17	Fraternitatem	Fraternity	Brotherhood
2:18	Modestis	Modest	Gentle
2:19	Sustinet	Sustain	Endure
2:25	Pastorem	Pastor	Shepherd
3:3	Vestimentorum	Vestures	Apparel
3:4	Modesti	Modest	Meek
3:6	Perturbationem	Perturbation	Disturbance
3:9	Benedictionem	Benediction	Blessing
3:11	Inquirat	Enquire	Seek after
3:13	Æmulatores	Emulators	Zealous
3:16	Confundatur	Confounded	Ashamed
3:16	Calumniantur	Calumniate	Falsely accuse
3:18	Mortificatus	Mortified	Being put to death
3:20	Expectabunt	Expected	Waited
4:1	Cogitatione	Cogitation	Thought
4:4	Admirantur	Marvel	Think it strange
4:4	Blasphementes	Blaspheming	Speaking evil of
4:7	Appropinquavit	Approach	Is it hand
4:8	Continuam	Continual	Constant
4:10	Dispensatores	Dispensers	Stewards
4:12	Fervore	Fervour	Burning Fire
4:12	Tentationem	Tentation	Try
4:13	Communicantes	Communicating	Partake
4:13	Passionibus	Passions	Sufferings
4:14	Virtutis	Virtue	Power
4:18	Impius	Impious	Ungodly
5:1	Seniores	Seniors	Ancients
5:2	Providentes	Providing	Taking care of
5:13	Coelecta	Coelect	Elected together

THE SECOND EPISTLE OF PETER THE APOSTLE

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:6	Pietatem	Piety	Godliness
1:7	Fraternitatis	Fraternity	Brotherhood
1:8	Vacuus	Vacant	Empty
1:10	Vocationem	Vocation	Calling
1:12	Commonere	Admonish	Put in remembrance
1:13	Commotione	Admonition	Putting in remembrance
1:14	Certus	Certain	Assured
1:16	Non doctas	Unlearned	Artificial
1:17	Magnifica	Magnifical	Excellent
2:1	Magistri	Masters	Teachers
2:1	Perditionem	Perdition	Destruction
2:2	Blasphemabitur	Blasphemed	Evil spoken of
2:3	Avaritia	Avarice	Covetousness
2:5	Diluvium	Deluge	Flood
2:5	Impiorum	Impious	Ungodly
2:6	Damnavit	Damned	Condemned
2:6	Eversione	Subversion	Overthrown
2:6	Impie	Impiously	Wickedly
2:7	Injuria	Injury	Injustice
2:7	Luxuriosa	Luxurious	Lewd
2:10	Concupiscentia	Concupiscence	Lust
2:10	Contemnunt	Contemn	Despise
2:10	Dominationemque	Dominion	Government
2:11	Exsecrabile	Execrable	Railing
2:13	Coinquinationes	Coinquination	Stains
2:13	Afluentes	Flowing	Sporting
2:13	Delicias	Delicacies	Excess
2:14	Incessant	Incessabilis	Ceaseth not
2:16	Prohibit	Prohibited	Forbade
2:20	Coinquinationes	Coninquinations	Pollutions
3:4	Perseverant	Persevere	Continue
3:10	Solventur	Resolved	Melted
3:13	Habitat	Inhabiteth	Dwelleth
3:14	Immaculati	Immaculate	Blameless
3:15	Longanimitatem	Longanimity	Long-suffering
3:16	Depravant	Deprave	Wrest

THE FIRST EPISTLE OF JOHN THE APOSTLE

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:2	Testamur	Testify	Bear witness
1:3	Societatem	Society	Fellowship
1:5	Annuntiatio	Annuntiation	Declaration
1:8	Seducimus	Seduce	Deceive
2:14	Infantes	Infants	Babes
3:8	Dissolvat	Dissolve	Destroy

THE SECOND EPISTLE OF JOHN THE APOSTLE

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:1	Senior	Senior	Ancient
1:9	Permanet	Persisteth	Continueth
1:13	Os	Mouth	Face

THE THIRD EPISTLE OF JOHN THE APOSTLE

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:1	Senior	Senior	Ancient
1:9	Primatum	Primacy	Preeminence
1:11	Prohibet	Prohibiteth	Forbiddeh
1:12	Os	Mouth	Face

THE CATHOLIC EPISTLE OF JUDE THE APOSTLE

#	Latin Vulgate	Rhemes 1582	Challoner 1749
1:4	Præscripti	Proscribed	Written of
1:4	Impii	Impious	Ungodly
1:4	Dominatorem	Dominator	Sovereign Ruler
1:4	Sustinentes	Sustaining	Suffering
1:7	Poenam	Pain	Punishment
1:9	Altarcaretur	Altercation	Contended
1:9	Inferre	Infer	Bring against
1:9	Blasphemix	Blasphemy	Railing speech
1:19	Segregant	Segregate	Separate
1:21	Expectantes	Expecting	Waiting for
1:24	Immaculatos	Immaculate	Spotless
1:24	Exsultatione	Exultation	Exceeding joy

Compiled by Edward Thomas Horan III
HIERONYMOPOLIS.WORDPRESS.COM